

Nahum

[Ch.1][1]L'oracle touchant Ninive; livre de la vision de Nahum, l'Elkoshite.¹

[2]C'est un *Dieu jaloux et vengeur que l'Éternel; l'Éternel est vengeur et plein de furie; l'Éternel tire vengeance de ses adversaires et garde sa colère contre ses ennemis.

[3]L'Éternel est lent à la colère et grand en puissance, et il ne tiendra nullement [le coupable] pour innocent. L'Éternel, — son chemin est dans le tourbillon et dans la tempête, et la nue est la poussière de ses pieds. **[4]**Il tance la mer et la dessèche, et fait tarir toutes les rivières. Basan et le Carmel languissent, et la fleur du Liban languit. **[5]**Les montagnes tremblent devant lui, et les collines se fondent; et devant sa face la terre se soulève, et le monde et tous ceux qui y habitent. **[6]**Qui tiendra devant son indignation, et qui subsistera devant l'ardeur de sa colère? Sa fureur est versée comme le feu, et devant lui les rochers sont brisés.

[7]L'Éternel est bon, un lieu fort au jour de la détresse, et il connaît ceux qui se confient en lui; **[8]**mais, par une inondation débordante, il détruira entièrement² son lieu³, et les ténèbres poursuivront ses ennemis. **[9]**Qu'imaginez-vous contre l'Éternel? Il détruira entièrement; la détresse ne se lèvera pas deux fois. **[10]**Quand même ils sont comme des ronces entrelacées, et comme ivres de leur vin, ils seront dévorés comme du chaume sec, entièrement. **[11]**De toi⁴ est sorti celui qui imagine du mal contre l'Éternel, un conseiller de Bélial⁵. **[12]**Ainsi dit l'Éternel : Qu'ils soient intacts, et ainsi nombreux, ils seront retranchés et ne seront plus. Et si je t'ai affligé⁶, je ne t'affligerai plus. **[13]**Et maintenant je briserai son joug de dessus toi, et je romprai tes liens. **[14]**Et l'Éternel a commandé à ton⁷ égard : on ne sèmera plus [de semence] de ton nom. De la maison de ton dieu je retrancherai l'image taillée et l'image de fonte, je préparerai ton sépulcre, car tu es vil.

[15]Voici sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, de celui qui annonce la paix! Juda, célèbre tes fêtes, acquitte tes vœux; car le méchant⁸ ne passera plus par toi, il est entièrement retranché.

[Ch.2][1]* Celui qui brise est monté contre toi⁹ : garde la forteresse, surveille le chemin, fortifie tes reins, affermis beaucoup ta puissance. **[2]**Car l'Éternel a ramené la gloire de¹⁰ Jacob comme la gloire d'Israël¹¹; car ceux qui dépouillent les ont dépouillés et ont gâté leurs sarments. **[3]**Le bouclier de ses¹² hommes forts est teint en rouge, les hommes vaillants sont vêtus d'écarlate, l'acier fait étinceler les chars, au jour où il se prépare, et les [lances de] cyprès sont brandies. **[4]**Les chars s'élancent avec furie dans les rues, ils se précipitent sur les places; leur apparence est comme des torches, ils courent comme des éclairs. **[5]**— Il¹³ pense à ses vaillants hommes : ils trébuchent dans leur

1 A.C. 730, env. (?).

2 voyez la note, Jér. 4, 27.

3 de Ninive.

4 de Ninive.

5 ou : de méchanceté.

6 c.à.d. toi, Juda.

7 l'Assyrien, la puissance assyrienne et ses idoles.

8 hébr. : Bélial.

9 litt. : ta face.

10 qqs : est retourné à la gloire de.

11 ou : a détourné l'orgueil de Jacob comme l'orgueil d'Israël.

12 c.à.d. de l'Éternel (qui les envoie).

13 l'Assyrien, « le méchant » (1, 15), ou « le roi » (3, 18).

marche, ils se hâtent vers la muraille, et l'abri¹⁴ est préparé. [6]Les portes des fleuves sont ouvertes, et le palais s'effondre. [7]C'est arrêté : elle¹⁵ sera mise à nu, elle sera emmenée, et ses servantes gémiront comme la voix des colombes, en se frappant la poitrine.

[8]Or, dès le jour où elle exista, Ninive a été comme une mare d'eau. Mais ils fuient... Arrêtez ! Arrêtez ! Mais personne ne se retourne. [9]Pillez l'argent, pilliez l'or ! Il n'y a pas de fin au splendide arroi de toute sorte d'objets d'agrément. [10][Elle est] vidée, et dépouillée, et dévastée ! Et le cœur se fond, et les genoux sont tremblants, et une poignante douleur est dans tous les reins, et tous les visages pâlisent.

[11]Où est le repaire des lions, et le lieu où se repaissaient les lionceaux, où se promenaient le lion, la lionne, [et] le petit du lion, sans que personne les effrayât ? [12]Le lion déchirait suffisamment pour ses petits, et étranglait pour ses lionnes, et remplissait de proie ses antres, et de bêtes déchirées ses repaires. [13]Voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel des armées ; et je réduirai tes¹⁶ chars en fumée ; et l'épée dévorera tes lionceaux, et je retrancherai de la terre ta proie ; et la voix de tes messagers ne s'entendra plus.

[Ch.3][1]* Malheur à la ville de sang, toute pleine de fausseté [et] de violence ! la rapine ne la quitte pas. [2]Bruit du fouet et fracas des roues, et galop des chevaux, et chars qui bondissent ;... [3]le cavalier qui s'élançe, et la flamme de l'épée, et l'éclair de la lance, et une multitude de tués, et des monceaux de corps morts, et des cadavres sans fin ! on trébuche sur les cadavres ! [4]À cause de la multitude des prostitutions de la prostituée attrayante, enchanteresse, qui vend les nations par ses prostitutions, et les familles par ses enchantements, [5]voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel des armées, et je relèverai les pans de ta robe sur ton visage, et je montrerai aux nations ta nudité, et aux royaumes ta honte. [6]Et je jetterai sur toi des ordures, et je t'avilirai, et je te donnerai en spectacle. [7]Et il arrivera que tous ceux qui te verront fuiront loin de toi, et diront : Ninive est dévastée ! Qui la plaindra ? D'où te chercherai-je des consolateurs ?

[8]Es-tu meilleure que No-Amon¹⁷, qui habitait sur les canaux¹⁸, des eaux autour d'elle, — elle qui avait la mer pour rempart, la mer pour sa muraille ? [9]L'Éthiopie¹⁹ était sa force, et l'Égypte, et il n'y avait pas de fin ; Puth et les Libyens étaient parmi ceux qui l'aidaient²⁰ [10]Elle aussi fut emmenée et s'en alla en captivité ; ses petits enfants aussi furent écrasés aux coins de toutes les rues ; on jeta le sort sur ses hommes honorables, et tous ses grands furent liés de chaînes. [11]— Toi²¹ aussi, tu seras enivrée ; tu seras cachée²² ; toi aussi, tu chercheras un lieu fort devant l'ennemi. [12]Toutes tes forteresses sont [comme] des figuiers avec leurs premières figues ; si on les secoue, elles tombent dans la bouche de celui qui les mange. [13]Voici, ton peuple au dedans de toi est [comme] des femmes ; les portes de ton pays sont grandes ouvertes à tes ennemis, le feu dévore tes barres. [14]Puisse de l'eau pour le siège, fortifie tes lieux forts, entre dans la glaise et foule l'argile, répare le four à briques. [15]Là, le feu te dévorera, l'épée te détruira ; elle te dévorera comme l'yélek²³. Multiplie-toi comme l'yélek, multiplie-toi comme la sauterelle. [16]Tu as augmenté le nombre de tes marchands plus que les étoiles des cieux ; l'yélek se répand, puis s'envole. [17]Tes hommes d'élite sont comme les sauterelles, et tes capitaines

14 *l'abri pour la défense des assiégés.*

15 Ninive.

16 *litt.* : brûlerai ses.

17 *c.à.d.* le dieu Amon de No (Thèbes, en Égypte).

18 *voyez la note* : Ex. 7, 19.

19 *hébr.* : Cush.

20 *litt.* : t'aidaient.

21 Ninive.

22 *ou* : tu te cacheras.

23 espèce de sauterelle.

sont comme une nuée de gobs²⁴ qui campent dans les haies au frais du jour ; le soleil se lève, ils s'envolent, et on ne connaît pas le lieu où ils sont. [18] Tes pasteurs dorment, roi d'Assyrie ! tes vaillants hommes sont couchés là, ton peuple est dispersé sur les montagnes, et personne ne les rassemble. [19] Il n'y a pas de soulagement à ta blessure ; ta plaie est très-maligne ; tous ceux qui entendent parler de toi battent des mains sur toi ; car sur qui ta méchanceté n'a-t-elle pas continuellement passé ?

24 espèce de sauterelle.